

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Melchizedek,* ** król Szalemu,*** **** wyniósł chleb i wino. A był on kapłanem Boga Najwyższego. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Melchizedek natomiast, król Szalemu, wyniósł chleb i wino. Był on kapłanem Boga Najwyższego.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A Melchisedek, król Salemu, wyniósł chleb i wino. <i>Był</i> on kapłanem Boga Najwyższego.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Melchisedek, król Salemski, wyniósł chleb i wino; a ten był kapłanem Boga najwyższego.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ale Melchisedech, król Salem, wyniósszy chleb i wino, bo był kapłanem Boga Nawyższego,                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Melchizedek zaś, król Szalemu, wyniósł chleb i wino; a [ponieważ] był on kapłanem Boga Najwyższego,                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Melchisedek zaś, król Salemu, wyniósł chleb i wino. A był on kapłanem Boga Najwyższego.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Melchizedek zaś, król Szalemu, wyniósł chleb i wino. A był on kapłanem Boga Najwyższego.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Melchizedek natomiast, król Szalemu, przyniósł chleb i wino. Był on kapłanem Boga Najwyższego.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Melchizedek, król Szalemu, wyniósł chleb i wino. Był on kapłanem Boga Najwyższego.                                   |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Maiki Cedek, król Szalemu, wyniósł chleb i wino, a był on kapłanem Boga Najwyższego.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мелхіседек цар Салиму виніс хліби і вино; був же священиком Бога вишнього.                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Melchicedek, król Szalemu, wyniósł chleb i wino; a był on kapłanem Boga Najwyższego.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Melchizedek zaś, król Salem, wyniósł chleb i wino; był on kapłanem Boga Najwyższego.                                   |

<sup>1)</sup> Melchizedek, מֶלְכִי־צֶדֶק (malki-tsedek), czyli: moim królem sprawiedliwość (l. słusność), zob. <x>650 7:2</x>.

<sup>2)</sup> <x>230 110:4</x>; <x>650 5:5-10</x>; <x>650 6:20-8</x>

<sup>3)</sup> Szalem, שָׁלֵם, czyli: pokój, być może zamierzony archaizm i skrócona wersja שְׁלֵם (jerusalem), zob. <x>230 76:3</x>.

<sup>4)</sup> <x>230 76:3</x>; <x>650 7:1</x>